

Title: La Sihuanaahua 1979O

Speaker: Cipriano Gómez Yermo

Language: Guazacapán

Collector: TK

Date Recorded: 1979

Date Transcribed: ?

Date Typed: 07/29/2006

Typed By: ER

< text >

na ik'ał ʔšurumu (1), hooroy nah munobyá, i mupar'a
naʔał. asək nah išap'a akuk'i, ayaw'ah (2)
akuʔ par'eyʔ, akuła nah par'eyʔ ša (3) nał hiʔ
munobyá. i na siwanaawa, ʔal'ik'eyʔ (4) kikih
de munobyá. mas ante naʔał terołaʔ (5) ʔereleyʔ.
išpaʔ nasiwanaawa. hiná kiʔ muutih šuunuʔ (6).
entónses nah na hóóben (7) akuła tiʔ paaleʔ. uk'ey
konfefsar kikih. entónses na paaleʔ imey nah. "tur'a nahəʔ.
hin gatup'a. kaaða ke kaʔišap'a akuk'i hin gatup'a.
tur'a ša kabolsa. koneeso hin naka muʔer'eła." "pwes
bweno" hiʔ (8) nah. pwes nah ʔəp'əy naʔał
kaaða ke aʔišap'a nah akuk'i, mutur'a naʔał.
i k'ał diya (9) hooroy nah k'ał muʔamiigo, i
imey nah, "ʔəndaʔ. šik'i pari ša səəm'a uu k'aʔ (10)
k'ał pa.anda naattəəkah." "a... kahap'a peʔ ninʔ (11), pweh."
"bweno" imey nah otro ke kuy
həpeyʔ. entónses nah otro desespəraaðo, pero
pał akuʔ (12). hin bał hap'ey muʔamiigo, paʔey nał
kikih akuh. pwes n{aa/a}təəka mas
adelante (13) nał uk'ah na siwanaawa. haaniʔ
kumu munobyá nah pul'ey kikih. imey nah,
"uh maara pwəh ombre. kə{t/t'}ək pał hap'awan
naka." "a komo hin hən'ən ke ku yakaʔ taʔ." "a
pero komo əndaayiʔ. man ʔałi hap'a kan
naka." "a..., ʔəama kiʔ (14), pwəh. əndaʔ pwəh." im'ey nah.
i t'en'oyʔ nah ʔpuh (15) [par'aʰ mubraaso nobya, i
o] par'aʰ ʔpuh (16) siwanaawa. imey nah, "əndaʔ mał,

pweh". akula lik pwes. k'am'ey[?] ki[?] kumu (17)
 akuk'ih. k'am'ey[?] lik kiki. hin bał paata?
 ʁwər'əy (18) kiki siwanaawa de na puh hóóben (19). [ʔe]
 ʔasəḵ pał nał ku[?] hi[?] wašat'a, ʔe-
 atero[?] nah wər'əy kiki na siwanaawa. ʔe..
 "ənda? mał, ənda? mał. hən'en pał weena naka."
 muʔim'a nał nah." ənda? mał. hin nał · ku[?] yaḵ
 ʔawar'u pwes." "byen". "a pwes ənda? pweh."
 pwes, entre mas serka pał hi[?] akuh, mas teena?
 humukih, man ʔaʔi teero? wər'əy kiki. i entónses wašta[?] ʔik
 kiki. a pwes t'unat'i pał nał hii[?] marimba.
 i "ənda? ʔawar'u pweh." imey nah. Pwes, ʔawar'u...
 ečaron a... en fin ke.... ʔawar'u nał hi[?]
 hina?. pero hin nah munuk'a ná hura?ih. ʔoto[?]
 na hura?ih... hiná... muutih.
 i ba de ukah ʔawar'u. e.. kwando komo hin
 ʁda[?] poy'okey[?] ʔih- hin hənən iw'ał pyeesa alfin ke ʔoor'o (20)
 hiná ʔawar'u na'ał. alfin pwes
 ʁwał ʔooro ša səəm'a (21) paʔał, ter'o wər'ə nał k'ey kiki de nah.
 i hin nał apata? wər'əy kiki, porke hiná
 mureserbaaḏa (22) na ʔəp'əy na hóóben (23), hin
 apata[?] wər'əy kiki na siwanaawa. alfin imey
 nah. "ənnan'i naka pero apla ki? hura?ika."
 a en fin, ʁhin nał nułəkən'ə (24),
 en fin ke mas šam bari paʔał, pwes
 apley hura?ih; i huuših kawayu nał hoor'oy na
 munobyá hóóben (25). man gi[?] pir'iy[?] tumuki[?]
 ʔawar'ułaali, he? waak'á ʔik ʁtəšk'ə (26).
 hin weena tuupa[?] atəy'ah. solo naalik ki[?]
 tup'aw'ey[?] atəy'ah. pero onde nan'iy, waak'a?
 siwanaawa, him bał hap'ey mas. man gi[?].

</text>

< notes >

1. šurumu- <tk> {hóóben/šurumu} </tk>
2. ayaw'ah- <tk> junto de ella </tk>
3. ša- <tk> onde </tk>

4. al'ik'ey[?]- <tk> {uk'ey presentar/al'ik'ey[?]} </tk>
 5. teroŋa- <tk> ||r'|| r ~ r' </tk>
 6. šuunu[?]- <tk> largo </tk>
 7. hóóben- <tk> šurumu </tk>
 8. hi[?]- <tk> dijo </tk>
 9. diya- <tk> pari </tk>
 10. uuk'a[?]- <tk> uk'ah ? </tk>
 11. kahap'a pe[?] nin[?]- <tk> ay me esperás </tk>
 12. paŋ aku[?]- <tk> ya se iba </tk>
 13. adelante- <tk> naa'yah </tk>
 14. ɕ'ama ki[?]- <tk> {sta bweno/ɕ'ama ki[?]} </tk>
 15. puh- <tk> {braaso/puh} </tk>
 16. puh- <tk> {mubraaso/puh} </tk>
 17. kumu- <tk> ɬik </tk> <er> “ɬik” is written above “kumu” and ulined as a separate word </er>
 18. wər'əy- <tk> quitarse </tk>
 19. hóóben- <tk> šurumu </tk>
 20. da[?] poy'okey[?] ʔih- hin hənən iw'aŋ pyeesa alfin ke ʔoor'o- </tk>
 {uk'ey aflohar {kwantas pyeesa/hin hənən iw'aŋ pyeesa} alfin ke solo/ da[?] poy'okey[?] ʔih- ʔoor'o} </tk>
 21. waŋ ʔoorə ša səm'a- <tk> {a las tres de la mañana/ waŋ ʔoorə ša səm'a} </tk>
 22. mureserbaða- <tk> oracion, encanto </tk>
 23. hóóben- <tk> šurumu </tk>
 24. hin naŋ nuŋəkən'ə- <tk> {no keríya. keríya o no keríya/hin naŋ nuŋəkən'ə} </tk>
 25. hóóben- <tk> šurumu </tk>
 26. təšk'ə- <tk> {a la myerda/təšk'ə} 27 </tk>
 27. {a la myerda/təšk'ə}- <tk> ša {mumak'uuli/mak'uulih} </tk>
- </notes>